

LINGUÍSTICA, LETRAS E ARTES

LITERATURA E PAISAGEM NA TRÍPLICE FRONTERA

GODOY, Leidy Recalde

Estudiante del Curso de Letras, Artes e Mediación cultural- LAMC – UNILA;

E-mail: leidy.godoy@aluno.unila.edu.br;

PEREIRA, Diana Araujo

Docente/pesquisador del curso, Letras, Artes e Mediación Cultural – LAMC – UNILA.

E-mail: Diana.pereira@unila.edu.br.

1 Introdução

La investigación consistió en el estudio, levantamiento y posterior análisis de los escenarios poéticos como territorio geográfico y simbólico en textos literarios escritos en regiones próximas a la triple frontera y sus entornos. El proyecto asume con el objetivo de continuar el levantamiento de la producción literaria existente en la zona, la cual fue iniciada en el periodo de 2014-2015, a través de un proyecto de investigación realizado en la Universidad Federal de Integración Latino-Americana UNILA y orientado por la profesora Diana Araujo, que conjuntamente con la alumna Andrea Ruiz, definieron el primer repertorio, titulado “*A paisagem trifronteriza na literatura*” entablada en una aproximación a los elementos simbólicos reflejados en la literatura local, producidas en la ciudad de Foz do Iguaçu, Brasil. En este segundo periodo de 2015-2016 se logró una nueva compilación titulada; “*Literatura y paisaje en la Triple Frontera - Paraguay*”, cuyos textos fueron levantados de distintos sitios físicos y virtuales de Ciudad del Este, Paraguay. Logrando así concretizar una antología que desenvuelve diversos aspectos característicos de la Triple Frontera, plasmados en textos variados y pintorescos de las manos de paraguayos que vivenciaron y vivencian este espacio multicultural.

2 Metodología

Paralelamente al estudio de los conceptos de geopoética, paisaje y prácticas de espacio, la becaria estableció un *corpus* de textos literarios que reflejan y dialogan con la región de la Triple Frontera, a través de la indagación de textos literarios publicados en soportes impresos (bibliotecas, librerías, sebos, etc.) y publicados en ambiente virtual (blog y sitios web). También fue realizada una visita a un escritor contemporáneo paraguayo, Damián Cabrera, domiciliado en la ciudad de Minga guasu, quien nos recibió en su vivienda y nos

contó sobre sus experiencias como escritor en la región trifronteriza, proporcionándonos una gran cantidad de textos relacionados al proyecto.

Una vez establecido el *corpus* a ser analizado, se procedió con el estudio y selección de los textos que atienden los criterios establecidos para la creación del archivo de textos literarios producidos en la zona. Por fin los textos seleccionados pasaron a ser ordenados y digitalizados para la concretización del proyecto.

3 Fundamentación teórica

El espacio del hombre, se encuentra en un conjunto de factores, tales como espacio temporal, geográfico y social, según SANTOS, Milton, la concepción de espacio geográfico como parte de una evolución del ser humano, puede ser entendida desde la función del aquí y ahora con relación a la sociedad que lo ocupa en ese momento.

Estas características van acompañadas por las evoluciones industriales que han impactado de forma casi directa en la formación espacial, social e histórica del hombre. Por lo tanto, es importante estudiar espacios conformados por varios aspectos socioculturales y a la vez mercantiles, como es la región de la Triple Frontera; Argentina, Brasil y Paraguay, que cuenta con una literatura local, que nos ayuda a observar y comprender tipologías de expresiones orales y escritas de un conjunto social limitado por conceptos territoriales como fronteras y naciones.

Por medio de estas expresiones encontradas en la literatura podemos ver todo un paisaje que no conoce fronteras ni límites; es más, son formadas en una continuidad de sucesos protagonizados por la sociedad que da vida a los espacios, “Para desmistificar o espaço, cumpre levar em conta dois lados essenciais: de um lado a paisagem, funcionalização da estrutura técnico-produtiva e lugar da fetichização, do outro, sociedade total, a formação social que anima o espaço”. (SANTOS, Milton. 2008, pág.39).

Por otro lado, AINSA (2006) explora también esa idea de construir el lugar *topos*, por medio del razonamiento verbalizado artísticamente *logos*, y cómo se dan estos procesos en nuestra América latina.

“La literatura hace más permeable las fronteras en tanto se produce en un campo geográfico, social o humano sometidos a tensiones diversas presionando o influyendo a quienes viven de uno y otro lado de la línea que simboliza o realmente separa el espacio limítrofe.” (AINSA, Fernando. 2006, pág. 232)

El concepto de frontera, pensando desde la literatura, puede vigorizar la perspectiva de las diferentes formas de vivir y sobrevivir en zonas fronterizas como la Triple Frontera, Argentina, Brasil y Paraguay.

4 Resultados

- Se logró un segundo periodo 2015-2016, de recopilación de la literatura en la triple frontera.
- Creación de una antología literaria, *Literatura y paisaje en la triple Frontera-Paraguay*, compuesta de poemas, prosas, cuentos y ensayos.
- Análisis crítica del material levantado.

5 Conclusiones

Seguir con el trabajo de visibilizar paisajes subjetivos hacer escuchar voces silenciadas, por medio de la literatura naciente de la triple frontera, nos hizo entender sobre la variedad riquísima de formas de vivir y expresar el cotidiano que contrasta o desmarca un límite geográfico.

Pero desde el punto de vista literario, emprender ese camino, a la selva poética, lingüística y narrativa, nos dio a entender que no existe una frontera que demarquen límites de complejidad y que al contar cómo es el recorrido de un puente que une a dos países, no es limitarse a indicar que en cuestión de minutos ya estás del otro lado, en el otro país. Es describir cómo, inevitablemente, se pasa por un paisaje lleno de naturaleza urbanística, decorada por las diversas voces que se dejan escuchar sin reparo, como susurros y se suscitan sobre papeles que nos gritan la diversidad cultural.

El desafío de escuchar estas voces, en idiomas entrelazados y de pasarse en un deleite de melodías fronterizas, nos llevó hasta varios lugares de Ciudad del Este, Paraguay, logrando de esa manera juntar los pasajes y crear una antología como resultado final.

6 Principales referencias bibliográficas

AINSA, Fernando. *Del Topos al Logos. Propuestas de Geopoética*. Madrid: Iberoamericana, 2006.

SANTOS, Milton. *Por uma outra globalização. Do pensamento único à consciência universal*. RJ: Record, 2008.

CERTEAU, Michel de. *A invenção do cotidiano*. RJ: Vozes, 2009.